

# Conveni sobre la prevenció i la lluita contra la violència envers les dones i la violència domèstica

---

Govern d'Andorra



Govern d'Andorra

**Edita:**  
Govern d'Andorra  
Ministeri d'Afers Socials, Habitatge i Joventut

**Redacció i adaptació a lectura fàcil:**  
Ana Crespo i Laia Vidal (Associació Lectura Fàcil)  
**Revisió de la lectura fàcil:** Govern d'Andorra  
**Disseny i maquetació:** Jordi E. Sánchez Castro  
**Fotografies interiors:**  
**Fotografia de la coberta:** Jordi E. Sánchez Castro



Associació Lectura Fàcil

Aquest document segueix els criteris de lectura fàcil quant a continguts, llenguatge i forma per facilitar-ne la comprensió.

# SUMARI

<b>Definicions</b> .....	5
<b>Introducció</b> .....	7
<b>Capítol 1</b>	
<b>Objectius, àmbit d'aplicació, definicions i obligacions dels països</b> .....	8
Article 1. Quins són els objectius d'aquest Conveni? .....	8
Article 2. On s'aplica aquest Conveni? .....	8
Articles 4 a 6. Què han de fer els països que han signat el Conveni? .....	9
<b>Capítol 2</b>	
<b>Polítiques integrades i recollida de dades</b> .....	10
Articles 7 a 11. Polítiques globals i coordinades .....	10
<b>Capítol 3</b>	
<b>Com prevenir la violència contra les dones?</b> .....	11
Articles 12 a 17 .....	11
<b>Capítol 4</b>	
<b>Protecció i suport</b> .....	12
Article 18. Obligacions generals dels països .....	12
Articles 19 a 28. Serveis de suport .....	12
<b>Capítol 5</b>	
<b>Dret material</b>	
Articles 29 a 32. Recursos i indemnitzacions .....	13
Article 31. Custòdia, dret de visita i seguretat .....	13
Article 32. Matrimonis forçats .....	13
Articles 33 a 41. Delictes penals .....	14
Article 42 i 43. Justificació inacceptable de delictes penals .....	14

Article 44. Competència: què poden fer els països? .....	15
Article 45. Sancions i mesures .....	15
Article 46. Circumstàncies que augmenten la gravetat del delictes .....	16
Article 47. Condemnes en un altre país .....	16
Article 48. Models alternatius per resoldre conflictes i sancions econòmiques .....	16
<b>Capítol 6</b> <b>Investigació, enjudiciament, dret processal</b> <b>i mesures de protecció .....</b>	17
Articles 49, 50, 54, 55, 57 i 58. Obligacions generals .....	17
Articles 51 a 53. Situacions de risc i de perill immediat .....	17
Article 56. Mesures de protecció .....	18
<b>Capítol 7</b> <b>Migració i asil .....</b>	19
Article 59-60-61 .....	19
<b>Capítols 8 a 12</b> <b>Relacions i cooperació internacional .....</b>	20
Articles 62 a 81 .....	20



## Definicions

**Abús.** Quan algú t'obliga a fer alguna cosa que no vols fer.  
En general no hi ha violència física, però n'hi pot haver.  
Hi ha molts tipus d'abusos.  
Per exemple, si t'obliguen a fer  
qualsevol acte amb connotacions sexuals,  
se'n diu abús sexual.

**Asil.** Quan un país ofereix protecció a una persona que fuig del seu país.

**Avortar.** Interrompre un embaràs abans que neixi la criatura.

**Cònjuge.** En un matrimoni, el marit i la muller són cònjuges.

**Custòdia.** Quan una parella amb fills se separa,  
cal decidir qui es fa càrrec dels fills.  
Depenent de qui se'n fa càrrec, hi ha diversos tipus de custòdia:

- Custòdia monoparental: si només un dels dos (mare o pare) se'n fa càrrec.
- Custòdia compartida: si tots dos (mare i pare) se'n fan càrrec.
- Custòdia partida: si un fill està amb la mare i un altre amb el pare.
- Custòdia de tercers: se'n fa càrrec una altra persona que no és ni la mare ni el pare.

**Dona.** Aquest terme inclou les nenes menors de divuit anys.

**Drets humans.** Els drets bàsics: dignitat, llibertat i igualtat.  
No es pot renunciar a aquests drets.

**Esterilitzar.** Fer que una dona o un home no pugui tenir fills.

**Gènere.** Conjunt de comportaments, característiques i activitats  
que cada societat considera apropiats per a les dones i els homes.

**Matrimoni forçat.** Quan obliguen una dona a casar-se amb algú que no vol.

**Mutilar.** Tallar una part del cos. En aquest document,  
tallar una part dels genitals de la dona.

**Permís de residència.** Document oficial que autoritza qualsevol persona estrangera a viure en un país determinat.

**Perspectiva de gènere.** Les diferències entre homes i dones, i les relacions que s'estableixen entre uns i altres a l'hora de crear mesures i aplicar-les. L'objectiu és garantir la igualtat.

**Reincidir.** Una persona reincideix quan torna a cometre un delictes que ja havia comès.

**Reparació a les víctimes.** Compensar les víctimes pels danys patits.

**Sanció.** Pena o càstig establerts per a les persones que no respecten les lleis.

**Testimoni.** Persona que veu una acció.  
En aquest cas, algú que veu una acte de violència contra una dona.  
En un judici, el testimoni explica el que ha vist.

**Víctima.** Persona que pateix qualsevol tipus de dany.

**Victimització secundària.** Quan una dona no rep el suport dels organismes destinats a ajudar-la.

**Violència domèstica.** Tots els actes de violència física, sexual, psicològica o econòmica que es produeixen en l'àmbit familiar o de la llar. El terme inclou la violència entre cònjuges i parelles antigues o actuals, encara que no comparteixin domicili.

**Violència envers les dones.** Tots els actes de violència que pateixen les dones, pel fet de ser-ho, i que comporten o poden comportar danys i patiment físic, sexual, psicològic o econòmic. El terme inclou l'amenaça, la coacció i la privació de la llibertat, tant en l'àmbit públic com en el privat.

**Violència envers les dones basada en el gènere.**  
Qualsevol violència que pateix una dona pel fet de ser-ho.



## Introducció

### Què és un conveni i sobre què tracta aquest Conveni?

Un conveni és un acord entre diverses parts per acceptar unes condicions i uns drets.

Aquest Conveni és un acord entre països per lluitar contra la violència que pateixen les dones.

Tots els països que l'han signat es comprometen a seguir i fer tot el que diu aquest document.

### Què és el Conveni en lectura fàcil?

El document que tens a les mans és una adaptació del text original.

Segueix l'estructura original, però amb un vocabulari més senzill perquè s'entengui de forma més fàcil.



## Capítol 1

# Objectius, àmbit d'aplicació, definicions i obligacions dels països

### Article 1

#### Quins són els objectius d'aquest Conveni?

- Protegir les dones contra tot tipus de violència.
- Prevenir, perseguir i eliminar la violència contra les dones.
- Promoure la igualtat entre homes i dones, i l'autonomia de les dones.
- Crear lleis i accions per protegir i atendre les víctimes.
- Fomentar que els països treballin junts contra la violència.
- Aconsellar els cossos de seguretat i treballar de forma conjunta.
- Garantir que es compleix aquest Conveni.

### Article 2

#### En quins casos s'aplica aquest Conveni?

- A tots els tipus de violència contra les dones.
- A totes les víctimes.
- En temps de pau i en temps de guerra.

### Articles 4 a 6

#### Què han de fer els països que han signat el Conveni?

- Complir el que hi diu.
- Protegir el dret de tothom, i en especial de les dones, a viure sense violència.
- Rebutjar la discriminació contra les dones i prevenir-la amb accions, com per exemple:
  - Promoure que reconeguin la igualtat entre homes i dones.
  - Aplicar la igualtat entre homes i dones.
  - Promoure l'autonomia de les dones.
  - Prohibir la discriminació contra les dones i sancionar a qui les discrimini.
  - Eliminar lleis i accions que discriminen les dones.
- Garantir que les persones que actuen en nom de l'Estat no cometran cap acte de violència contra les dones.
- Investigar i castigar la violència contra les dones.
- Protegir i ajudar les víctimes.
- Incorporar la perspectiva de gènere a l'hora d'aplicar i avaluar aquest Conveni.







## Capítol 2

### Polítiques integrades i recollida de dades

#### Articles 7 a 11

#### Polítiques globals i coordinades

Es crearan lleis, normes i accions junt amb la societat per prevenir i combatre la violència contra les dones.

Els països es comprometen a:

- Dedicar-hi recursos econòmics i humans.
- Promoure les iniciatives d'entitats i associacions que treballen per ajudar les dones maltractades.
- Crear instruments de coordinació, supervisió i avaluació.
- Col·laborar en la recerca sobre la violència contra les dones.



## Capítol 3

### Com prevenir la violència contra les dones?

#### Articles 12 a 17

Els països es comprometen a:

- Eliminar prejudicis, costums o tradicions de desigualtat.
- Aprovar lleis i normes per prevenir la violència contra les dones.
- Prioritzar els drets humans de les víctimes.
- Animar tota la població, en especial els homes i nens, a prevenir la violència.
- Informar sobre la violència contra les dones i prevenir-la.
- Formar professionals que tracten les víctimes i els autors d'actes de violència contra les dones.
- Crear:
  - Programes i activitats per fomentar l'autonomia de les dones.
  - Material per a les escoles per fomentar la igualtat de gènere i, el respecte mutu, i sobre com resoldre conflictes sense violència.
  - Pautes per als mitjans de comunicació i les entitats privades.





## Capítol 4

### Protecció i suport

#### Article 18

##### Obligacions generals dels països

Els països es comprometen a:

- Protegir les víctimes i els testimonis, sobre tot els infants.
- Garantir la cooperació de totes les entitats públiques (policia, autoritats judicials, etc.).
- Crear mesures per eliminar la violència contra les dones. S'han d'aplicar encara que la víctima no ho denunciï o no vulgui declarar. Aquestes mesures han de tenir en compte:
  - Els drets i la seguretat de les víctimes
  - La relació entre la víctima i l'agressor
  - Els infants implicats
  - L'entorn social de les víctimes
  - La independència econòmica de les víctimes
  - Les lleis internacionals

#### Articles 19 a 28

##### Serveis de suport

Les víctimes han de rebre:

- Informació en una llengua que entenguin.
- Suport i ajuda: atenció mèdica, assessorament jurídic i psicològic, ajuts econòmics, allotjament, formació, orientació laboral, etc.
- Ajuda per presentar denúncies.
- Un telèfon d'ajuda gratuït i que no registri ni la trucada ni les seves dades. Aquest telèfon ha de funcionar a tot el país i sempre: 24 hores al dia, set dies a la setmana.

Els països han d'oferir:

- Suport especialitzat i allotjament immediat a les víctimes i als seus fills.
- Atenció als infants, segons l'edat que tinguin.
- Centres d'ajuda urgent per a víctimes de violència sexual (reconeixement mèdic, suport, assessorament, etc.).
- Ajuda a testimonis i les persones que sospitin d'un cas de violència perquè denunciïn. Els professionals que treballen amb les víctimes també poden denunciar.



## Capítol 5

### Dret material

#### Articles 29 a 32

##### Recursos i indemnitzacions

Les víctimes han de rebre compensacions i indemnitzacions pels danys que han patit. És a dir, se'ls haurà de pagar o podran rebre alguna ajuda.

#### Article 31

##### Custòdia, dret de visita i seguretat

Els països han de garantir que:

- La violència contra les dones es té en compte per decidir qui cuida els fills (custòdia) i les visites dels fills.
- La custòdia i visita dels pares és segura per als fills.

#### Article 32

##### Matrimonis forçats

Els matrimonis creats a la força s'anul·laran.



## Articles 33 a 41 Delictes penals

També és delicte:

- La violència psicològica: amenaces, insults, etc.
- L'assetjament: amenaces que fan témer per la seguretat d'un mateix.
- La violència física: cops, coces, estirades de cabells, empentes, etc.
- La violència sexual, incloent-hi la violació.
  - Penetració vaginal, anal o oral no consentida amb qualsevol part del cos o amb un objecte.
  - Altres actes de caràcter sexual no consentits.
  - Amenaces per practicar actes sexuals no consentits amb una altra persona.

Cal tenir en compte que:

- El consentiment depèn del que es decideix de forma lliure.
- La parella, actual o antiga, també pot violar.
- Els matrimonis forçats.
- Les mutilacions genitals femenines.
- L'avortament i l'esterilització forçats.
- L'assetjament sexual: tocaments, preguntes sobre sexe, propostes sexuals, comentaris sexuals, etc., repetits i sense consentiment
- Intentar fer alguna de les coses exposades més amunt o ajudar que alguna altra persona la faci.

## Articles 42 i 43 Justificació inacceptable de delictes penals

Les lleis han de garantir que:

- La cultura, els costums, la religió, la tradició i l'honor no justifiquen cap acte de violència contra les dones.
- La relació entre la víctima i l'autor del delicte no justifica cap acte de violència.

## Article 44 Competència: què poden fer els països?

Els països aplicaran el Conveni als actes:

- Que tenen lloc:
  - Al seu territori.
  - A bord d'un vaixell amb la seva bandera.
  - A bord d'una aeronau matriculada segons les seves lleis.
- Que han estat comesos:
  - Per un dels seus ciutadans.
  - Per una persona que tingui la seva residència habitual al seu territori.
  - Per una persona d'una altra nacionalitat que no pot retornar al seu país d'origen.
- Que ha patit:
  - Un dels seus ciutadans.
  - Una persona que viu de forma habitual al seu territori.
- Tot i que aquests actes no es considerin delictes al territori on han estat comesos.
- Tot i que la víctima o l'Estat on s'ha comès el delicte no ho hagin denunciat.

## Article 45 Sancions i mesures

Els autors de delictes de violència contra les dones rebran sancions pels seus actes. Aquestes sancions inclouen:

- Seguiment o vigilància.
- Presó, que pot acabar amb l'extradició.
- Prohibir veure els fills.



## Article 46

### Circumstàncies que augmenten la gravetat del delictes

Les penes contra l'agressor seran més dures, si l'acte de violència l'ha comès :

- Més d'una vegada.
- El cònjuge o parella actual o antiga de la víctima, un membre de la família, una persona que hi conviu, una persona que abusa de la seva autoritat.
- Amb dos o més persones.
- Contra una persona en situació de vulnerabilitat.
- Contra un menor o en la seva presència.
- Amb molta violència.
- Amb l'ús o l'amenaça d'una arma.
- Amb el resultat de danys físics o psicològics greus per a la víctima.

## Article 47

### Condemnes en un altre país

Per decidir la pena contra l'agressor, es podent tenir en compte altres condemnes en altres països.

## Article 48

### Models alternatius per resoldre conflictes i sancions econòmiques

La condemna de presó per als agressors s'ha de complir. Es prohibeix qualsevol altra opció per resoldre la condemna.

Si s'aprova una sanció econòmica s'ha d'assegurar que l'autor del delictes pot pagar la multa.



## Capítol 6

### Investigació, enjudiciament, dret processal i mesures de protecció

#### Articles 49, 50, 54, 55, 57 i 58

##### Obligacions generals

Les investigacions i els processos judicials han de:

- Ser ràpids i àgils.
- Prioritzar els drets de les víctimes.
- Oferir el suport i l'assessorament d'un advocat.

Es poden investigar alguns delictes sense que la víctima ho denunciï. Per exemple: violència física, violència sexual, matrimoni forçat, mutilació genital femenina, avortament i esterilització forçats.

Un delictes no es pot arxivar si la víctima és menor d'edat. És a dir, el delictes s'ha de poder denunciar quan sigui major d'edat.

Durant el judici no s'admeten proves sobre les conductes sexuals i el comportament de les víctimes.

#### Articles 51 a 53

##### Situacions de risc i de perill immediat

En situacions de risc per a la víctima les autoritats han de:

- Valorar la gravetat de les circumstàncies: el risc que es torni a repetir l'agressió, el risc d'agressions mortals, etc.
- Tenir en compte si l'agressor té accés a armes de foc.
- Protegir la víctima i garantir-ne la seguretat.

## Article 56 Mesures de protecció

Els països han de protegir els drets i els interessos de les víctimes durant la investigació i el judici.

Això implica:

- Prendre mesures perquè les víctimes, els familiars i els testimonis no pateixin agressions ni amenaces.
- Informar les víctimes, els familiars i els testimonis si estan en perill.
- Informar les víctimes, els familiars i els testimonis dels seus drets i dels serveis de què disposen.
- Informar les víctimes, els familiars i els testimonis de les diverses fases del judici i de l'estat del seu cas.
- Permetre que les víctimes proporcionin proves i exposin el seu punt de vista i les seves necessitats i preocupacions de forma directa o a través d'una altra persona que les representi.
- Proporcionar a les víctimes l'assistència adequada per garantir la defensa dels seus drets i interessos.
- Protegir els drets a la vida privada i la pròpia imatge de la víctima.
- Evitar el contacte entre la víctima i l'autor del delictes a l'interior del jutjat i a la comissaria.
- Proporcionar a les víctimes intèrprets de llengua de signes o traductors independents i professionals durant el judici.
- Oferir a les víctimes la possibilitat de declarar davant del tribunal a través d'un mitjà tecnològic.

Es poden prendre altres mesures de protecció quan la víctima o el testimoni sigui menor d'edat.



## Capítol 7 Migració i asil

### Article 59-60-61

Les víctimes amb permís de residència vinculat al seu cònjuge o parella poden demanar un permís de residència propi.

En cas de víctimes en procediment d'expulsió del país, se suspendrà el procediment perquè puguin sol·licitar el permís de residència.

Les víctimes poden demanar un permís de residència renovable si:

- S'han de quedar al territori per necessitats personals.
- Formen part d'una investigació o procediment penal.

Les víctimes de matrimonis forçats que marxen a un altre país en contra de la seva voluntat i perden el permís de residència, el poden recuperar.

Les víctimes en risc o perseguides per motiu de gènere es consideren refugiades i obtenen asil.

Els procediments per sol·licitar asil i protecció internacional, així com els procediments d'acollida i els serveis de suport, han d'incorporar la perspectiva de gènere.

Els països es comprometen a:

- No expulsar les víctimes.
- Garantir el permís de residència a les víctimes per evitar-ne l'expulsió a països on podrien córrer perill.



## Capítols 8 a 12

# Relacions i cooperació internacional

### Articles 62 a 81

Tots els països que han signat el Conveni es comprometen a treballar junts i a col·laborar.

Per això, han de:

- Compartir informació.
- Escollir un grup d'experts que garanteixi que tots els països compleixen el Conveni.

Els països que signin el Conveni l'han de començar a aplicar tres mesos després d'haver-lo signat.

Si en algun moment els països que l'han signat no estan d'acord amb algun aspecte o volen modificar-ne alguna part, poden demanar-ho al Consell d'Europa.

